

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレイシア政府との間の交換公文

(略称) マレイシアとの円借款取極

平成 十一年 三月 三日 クアラ・ランプールで
 平成 十一年 三月 三日 効力発生
 平成 十一年 五月 十二日 告示

(外務省告示第一九四号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二七三
I	一二七三
1 借款Ⅰの供与	一二七三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二七三
3 借款Ⅰの対象	一二七四
4 元本の償還及び利子の支払	一二七四
5 生産物又は役務の調達	一二七五
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二七五
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一二七五
II	一二七五
1 借款Ⅱの供与	一二七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二七五
3 借款Ⅱの対象	一二七六
4 借款Ⅱの一部の対象	一二七六

5	役務の調達	一二七六
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二七六
III		一二七六
1	支出期間の延長	一二七六
2	借款、利子等の免税	一二七六
3	借款の適正使用等	一二七六
4	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一二七七
5	協議	一二七七
	付表	一二七八
	マレーシア側書簡	一二七九

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進する(ア)を目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 九百十三億九千九百円(九一、三九九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府及びマレーシア電力公社(以下「マレーシア側の借入人」と総称する)に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Iは、マレーシア側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含む(ア)になる前記の借款契約の(イ)によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) 利率は、年一・七パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款Iの一部が付表の(ロ)に掲げる事業計画の(ニ)にサハテンに対して行う支払のために使用される場合、付表の1及び4に掲げる人材育成関連事業計画に対して行う支払のために使用される場合並びに付表の3に掲げる地球環境関連事業計画に対して行う支払のために使

マレーシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, March 3, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-one billion three hundred and ninety-nine million yen (¥91,399,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of Malaysia and Tenaga Nasional Berhad (hereinafter jointly referred to as "the Malaysian Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list"), according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Malaysian Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) the repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(ii) the rate of interest will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan I is made available to cover payments to consultants of the project mentioned in 2 of the List, to the human resource development projects

マレーシアとの円借款取極

一一二四

用される場合には、当該部分については、次のとおりとする。

- (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (ii) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1及び2に掲げる事業計画については十年、付表の4に掲げる事業計画については九年、並びに付表の3に掲げる事業計画については七年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款Iは、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Iの一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 1にいうマレーシア電力公社に供与される借款Iの元本の償還及び利子の支払は、マレーシア政府によって保証される。

5 マレーシア政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調

mentioned in 1 and 4 of the List and to the global environment project mentioned in 3 of the List, then:

- (1) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (11) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be ten (10) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the List, nine (9) years with regard to the project mentioned in 4 of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 3 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The repayment of principal of the loan I extended to Tenaga Nasional Berhad mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.

5. The Government of Malaysia will ensure that the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines

借款Iの 対象

元本の償
還及び利
子の支払
は生産物
又は役務
の調達

達されることを確保する。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 マレーシア政府は、借款Ⅰに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

II

1 百六十二億九千六百万円（一六、二九六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という）が、中小企業育成基金計画（以下「計画」という）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与

2 (1) 借款Ⅱは、マレーシア政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1) いう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

マレーシアとの円借款取極

for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I, the Government of Malaysia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion two hundred and ninety-six million yen (¥16,296,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of Malaysia by the Fund, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, for the implementation of the Small and Medium Industries Development Fund Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Malaysia and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Program.

マレーシアとの円借款取極

一一七六

借款Ⅱの 対象

3 借款Ⅱは、当該計画に基づきプンバンクナン・マレーシア・ベルハド銀行、マレーシア産業開発金融公社及びインダストリ・マレーシア・ベルハド銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

借款Ⅱの 一部の対 象

4 (1) 借款Ⅱの一部は、プンバンクナン・マレーシア・ベルハド銀行、マレーシア産業開発金融公社及びインダストリ・マレーシア・ベルハド銀行が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、借款Ⅱの実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

役務の調 達

5 マレーシア政府は、4 (1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

6 4 (1)にいう役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

支出期間 の延長

1 1 2 (1)(c)及びⅡ 2 (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。

III

借款、利 子等の免 税

2 マレーシア政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適 正使用等

3 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画及び計画のために使用されること。

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the Bank Pembangunan Malaysia Berhad, the Malaysian Industrial Development Finance Berhad and the Bank Industri Malaysia Berhad to the sub-borrowers under the program.

4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the Bank Pembangunan Malaysia Berhad, the Malaysian Industrial Development Finance Berhad and the Bank Industri Malaysia Berhad to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchase of services required for the implementation of the loan II, provided that such purchase is made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of Malaysia will ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part I and sub-paragraph (1)(c) of paragraph 2 of part II may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Malaysia will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

3. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

(b) 借款 I に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

4 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画及び計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

5 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月三日にクアラ・ランブルで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 野村 一成

マレーシア

第二大蔵大臣 ムスタパ・ビン・モハメッド閣下

exclusively for the projects enumerated in the list and for the Program; and

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

4. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list and of the Program.

5. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Issei Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Dato' Mustapa bin Mohamed
Second Minister of Finance
of Malaysia

マレーシアとの円借款取極

付表

List

(限度額)

(Maximum amount
in million yen)

1	東方政策計画	百四十億二千六百万円
2	ベリスダム建設計画	九十七億三千七百万円
3	ポートディクソン火力発電所リハビリ計画	四百九十億八千七百万円
4	サラワク大学建設計画	百八十五億四千九百万円
総 額		九百十三億九千九百万円

1.	Look East Policy Project	14,026
2.	Beris Dam Construction Project	9,737
3.	Port Dickson Power (Tuanku Jaafar) Rehabilitation Project	49,087
4.	Construction Project of University of Malaysia Sarawak	18,549
<u>Total</u>		<u>91,399</u>

マレーシア側書簡

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更だ、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十九年三月三日にクアラ・ランプールで

マレーシア

第二大臣 ムスタパ・ビン・モハメッド

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 野村一成閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, March 3, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mustapa bin Mohamed
Second Minister of Finance
of Malaysia

His Excellency
Mr. Issel Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマレーシア政府及びマレーシア電力公社に対する九百十三億九千九百万円までの借款Ⅰ並びにマレーシア政府に対する百六十二億九千六百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。